Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odmówił jednak i powiedział: Nie będę jadł. Lecz gdy jego słudzy nalegali\* na niego, a także ta kobieta, posłuchał ich głosu, wstał z ziemi i usiadł na posłaniu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale on odmówił: Nie będę jadł. Gdy jednak jego słudzy dołączyli do kobiety w naleganiach, w końcu posłuchał, wstał z ziemi i usiadł na posłaniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on wzbraniał się i mówił: Nie będę jadł. Jego słudzy zaś wraz z kobietą przymusili go. I posłuchał ich głosu, wstał z ziemi i usiadł na łóżku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie chciał, i mówił: Nie będę jadł. I przymusili go słudzy jego, także i niewiasta; i usłuchał głosu ich, a wstawszy z ziemi, usiadł na łóżku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który nie chciał i rzekł: Nie będę jadł. Lecz go przymusili słudzy jego i niewiasta, i nawet usłuchawszy głosu ich wstał z ziemie, i usiadł na łożu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzbraniał się, mówiąc: Nie będę jadł. Gdy namawiali go słudzy wraz z tą kobietą, posłuchał ich głosu, podniósł się z ziemi i usiadł na łóżku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie chciał jednak, mówiąc: Nie będę jadł. Lecz gdy napierali nań jego słudzy, a także ta kobieta, usłuchał ich, wstał z ziemi i usiadł na posłaniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz on odmówił i powiedział: Nie będę jadł! Gdy jednak jego słudzy i ta kobieta usilnie go namawiali, usłuchał ich, podniósł się z ziemi i usiadł na łóżku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul jednak nie chciał nawet słyszeć o jedzeniu. Wtedy jego towarzysze i owa kobieta bardzo nalegali na niego i w końcu dał się uprosić. Wstał z ziemi i usiadł na łóżku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On wszakże odmawiał mówiąc, że nie będzie jadł. Słudzy jego, podobnie jak i kobieta, namawiali go jednak usilnie, tak że uległ wreszcie ich namowom: podniósł się z ziemi i zasiadł do stołu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не забажав їсти. І змушували його слуги його і жінка, і він послухався їхнього голосу і встав з землі і сів на стілець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak się wzbraniał i powiedział: Nie będę nic jadł! Gdy jednak wraz z kobietą, nacierali na niego i jego słudzy, usłuchał ich głosu, powstał z ziemi i usiadł na łożu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz on odmówił i rzekł: ”Nie będę jadł”. Ale jego słudzy, a także owa kobieta, nalegali na niego. W końcu usłuchał ich głosu i wstał z ziemi, i usiadł na łożu. |

1. 1) nalegali, וַּיִפְרְצּו , lub: przekonali, przełamali; wg 4QSam a i wielu Mss: przymusili, וַּיִפְצְרּו . [↑](#footnote-ref-2)